

VOCABULARY OF CHAWNG WORDS  
COLLECTED IN KRAT PROVINCE

by

NAI NOE ISARANGURA

INTRODUCTION

A great part of Krat Province is peopled by Chawng, a race still more largely represented in Cambodia, where they are known as Porr.

Crawfurd<sup>(1)</sup>, on leaving Bangkok after his mission in 1822, stopped for some days at Ko Si-chang, where, among the crew of a Chinese junk from Tung-yai (probably the modern Klung), he met "an individual of the wild race of the Chong, who appear, as far as I could learn, to be the aboriginal inhabitants of the territory of Chan-ti-bun and Tung-yai..... He gave me a short vocabulary of his dialect." Nowadays, at least, the Chawng, as far as concerns those in the provinces of Chantabun and Krat, are in nowise wild. They are a peaceable, industrious and good-humoured people. Crawfurd gives the vocabulary he thus obtained, consisting of eighty words. Allowing for the system of transcription used, it agrees fairly closely with that given below. It also supplements the latter, which omits a number of adjectives given by Crawfurd.

The present list also agrees, on the whole, with the vocabulary of the Porr in Pursat and Battambang Provinces, as given by Dr. Jean Brengues in Vol. II of this Journal.

Nai Noe Isarangura took down in Siamese script, and with their Siamese equivalents, the words from Chawng villagers who were also well acquainted with Siamese. More reliance should, therefore be placed on the Siamese translation of the words than on the English. With the Chawng, final *r* and *l* keep their sound, and do not change as in Siamese.

A. KERR.

---

(1) J. Crawfurd, *Journal of an Embassy to the Courts of Siam and Cochin-China*, London, 1830, (2nd edition).

## CHAWNG WORDS

Ban Dan Chumpon, Krat Province,  
December 20th 1929.

1.	ม้าย	19.	กาชาด
2.	ปา	20.	ปะเซะ
3.	เพ	21.	ปะเซะม้าย
4.	โพ้น	22.	ปะเซะปา
5.	พรำ	23.	ปะเซะเพ
6.	กะดอง	24.	ปะเซะโพ้น
7.	กานูต	25.	ปะเซะพรำ
8.	กาคี	30.	เพเซ
9.	กาชาด	31.	เพเซม้าย
10.	กยาย	40.	โพ้นเซ
11.	กยายม้าย	50.	พรำเซ
12.	รำยปา	60.	กะดองเซ
13.	รำยเพ	100.	ม้ายขู้
14.	รำยโพ้น	101.	ม้ายขู้ม้าย
15.	รำยท่า	110.	ม้ายขู้รำย
16.	รำยกาดอง	1000.	ม้ายพ้น
17.	รำยกานูต	10000.	ม้ายพ้น
18.	รำยกาคี		

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Village	ต๋ะวุก	หมู่บ้าน
House	ตง	เรือน
Door	ประตู	ประตู
Window	หน้าต่าง	หน้าต่าง
Roof	ตาบอก	หลังคา
Plank	กะตาด	กระดาน
Bamboo	ทะงาบ	ไม้ไผ่
Table	โต๊ะ	โต๊ะ
Broom	นิกวาด	ไม้กวาด
Firewood	อู	ฟืน
Boat	ตก	เรือ
Paddle	จระวา	พาย
Oar	แจว	แจว
Knife	แปด	มีด
Hatchet	กรวาน	ขวาน
Day	ทะง	กต่างวัน
Night	คะแดง	กต่างคืน
Morning	เงด	เช้า
Evening	จาด้า	เย็น
Month	โมยกาง	เดือน
Year	หม	ปี

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Sky	พดิง	ฟ้า
Heaven	สวรรค์	สวรรค์
Sun	ท่ง <sup>ข</sup>	พระอาทิตย์
Sunshine	ทู่	แดด
Moon	กวาง	พระจันทร์
Star	ขี้ม	ดาว
Sunrise	ท่งตก <sup>ข</sup>	พระอาทิตย์ขึ้น <sup>ข</sup>
Sunset	ท่งจม <sup>ข</sup>	พระอาทิตย์ตก
Cloud	ยูด้	เมฆ
Rain	กามา	ฝน
Wind	ชะยาด	ลม
Thunder	กามาต่น	ฟ้าร้อง
Lightning	ตาด	ฟ้าผ่า
Rainbow	ตาทองมาตาตาท	รุ้งกินน้ำ
East	ทิศท่งตก <sup>ข</sup>	ทิศตะวันออก
North	ทิศเหนือ	ทิศเหนือ
South	ทิศใต้	ทิศใต้
West	ทิศท่งจม <sup>ข</sup>	ทิศตะวันตก
Soil	เท	ดิน
Plain	วานาง	ทุ่ง
Hill	หนอง	เขา

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Cave	ถ้ำ	ถ้ำ
Path	ควา	ทาง
Water	ตากล	น้ำ
Stream	ครอง	ห้วย, ลำธาร
River	แม่น้ำ	แม่น้ำ
Sea	ทะเล	ทะเล
Marsh	โกล	หนอง
Mud	ปล้ือก	โคลน
Sand	กาย่าง	ทราย
Stone	ทะโม	หิน
Gold	ทอง	ทอง
Silver	เงิน	เงิน
Iron	ราชอง	เหล็ก
Lead	ทะมาก	ตะกั่ว
Fire	เปลว	ไฟ
Smoke	คะมะเปลว	ควัน
Ash	ปะอู	ขี้เถ้า
Charcoal	คะยะ	ถ่าน
To light a fire	พุดเปลว	จุดไฟ
To put out a fire	พิกเปลว	ดับไฟ
Forest	ป่า	ป่า

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Trunk of a tree	เทบ <sup>น</sup>	ค <sup>้น</sup>
Root	เร <sup>น</sup>	ราก
Branch	กราง <sup>น</sup>	ก <sup>ิ่ง</sup>
Bark	กร <sup>น</sup>	เปล <sup>ือก</sup>
Flower	ปาง <sup>น</sup>	ดอก
Fruit	พร <sup>น</sup>	ด <sup>ูก</sup>
Grass	ช <sup>ู</sup>	หญ <sup>้า</sup>
Cocoanut palm	เทม <sup>ว</sup>	ค <sup>้น</sup> มะ <sup>พร้าว</sup>
Cocoanut	พร <sup>ว</sup>	มะ <sup>พร้าว</sup>
Areca nut palm	เทม <sup>มา</sup>	ค <sup>้น</sup> ห <sup>มา</sup>
Ceri leaf	พร <sup>ด</sup>	พ <sup>ด</sup>
Banana	เทม <sup>ด</sup>	ค <sup>้น</sup> ก <sup>ด</sup>
Orange	จ <sup>อ</sup>	ด <sup>้ม</sup>
Lime fruit	จ <sup>อ</sup> มะ <sup>นาว</sup>	มะ <sup>นาว</sup>
Mango	จ <sup>อ</sup> ช <sup>้อ</sup>	มะ <sup>ม่วง</sup>
Jack fruit	ช <sup>น</sup>	ช <sup>น</sup>
Sugar cane	ด <sup>ะ</sup>	อ <sup>ย</sup>
Pepper	มะ <sup>ก</sup>	พ <sup>ริก</sup> ไ <sup>ท</sup>
Tobacco	ยา <sup>ด</sup>	ยา <sup>ด</sup>
Tea	ชา	ชา
Cucumber	เงาะ <sup>ด</sup>	แตง <sup>กว</sup>

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Maize	โปด	เข้าโพด
Bean	วาทัก	ถั่ว
Onion	หัวหอม	หัวหอม
Garlic	กะเทียม	กะเทียม
Sweet potato	โอดัน	มันเทศ
Chili (Red pepper)	กาเต้	พริกไทย
Paddy	ชาโม้	ข้าวเปลือก
Rice	ตาโค้	ข้าวสาร
Glutinous rice	ชาดำไม้ย	ข้าวเหนียว
Paddy field	ร่านางนา	ทุ่งนา
Sowing rice	บรีชาต์	หว่านข้าว
Transplanting	โชล์ชาต์	ดำข้าว
Reaping	แก่วชาต์	เกี่ยวข้าว
Cooking rice	ทิมกตง	หุงข้าว
Wooden mortar for pounding rice	ตะโคชอกชาต์	ครกตำข้าว
Boiler for cooking rice	แกกตง	หม้อข้าว
Cultivation clearing (Rai)	มาด	ไร่
Buffalo	กาปาว	ควาย
Buffalo's horn	ชาโรดกำปาว	เขาคควาย
Ox	ครอยตะตอง	วัวตัวผู้
Male	ตะตอง	ตัวผู้

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Female	คิน	คัวเมีย
Goat	แพะ	แพะ
Pig	ตะวาก—ตะกุก	หมู
Cat	แมว	แมว
Cat's claw	กาพระแมว	เล็บแมว
Dog	ช้อ	หมา
Dog's tail	ผะช้อ	หางหมา
Bark	เกย	เห่า
Bite	กัด	กัด
Deer (Kwang)	เจ	กวาง
Squirrel	ผรอก	กระรอก
Rat	ค้อน	หนู
Boar	ตะวกปัว	หมูป่า
Monkey	วา	ลิง
Leopard	อ้ายแผ้ว	เสือดำ
Tiger	ว้าวายตัก	เสือ
Bear	คำตุด	หมี
Pony	ม้า	ม้า
Elephant	กานาย	ช้าง
Rhinoceros	วาม	แรด
Elephant's trunk	คัมกานาย	งวงช้าง



ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Bird	ชั่ม	นก
Bird's nest	ปะชั่มชั่ม	รังนก
Beak (of bird)	ว้าแห่งชั่ม	ปากนก
Wing	ดะแกงชั่ม	ปีก
Feather	ดุกชั่ม	ขนนก
Fowl	แหตัก	ไก่
Cock	แตกดะดอง	ไก่ตัวผู้
Hen	แตกกิน	ไก่ตัวเมีย
Duck	คา	เป็ด
Crow	กาก	กา
Dove	ชั่มคางอ	นกเขา
Fly	ฮ้อ	บิน
Fish	เม็ด	ปลา
Fin	พดางเม็ด	หุบปลา
Snake	ชั	งู
Crocodile	ดะช้อ	จระเข้
Prawn	กุ้ง	กุ้ง
Crab	ทาม	ปู
Turtle	ตะขาง	เต่า
Shell (molluse)	คต้อ	หอย
House lizard	จิงจก	จิงจก

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Grass lizard	เกด้า	จิ้งเหลน
Frog (Kop)	กบ	กบ
Toad	หวก	กิ้งกก
Fly (maleng wan)	รอย	แมลงวัน
Mosquito	ม้อ	ยุง
Butterfly	ตะกวด	ผีเสื้อ
Worm	ตะง้อ	หนอน
Ant	มด	มด
Spider	ตุ่มม่วง	แมลงมุม
Bee	ผึ้งงาม	ผึ้ง
Honey	ทากผึ้งงาม	น้ำผึ้ง
Wax	โพตัม	ขผึ้ง
Man	ว้าซิมดำตอง	คนผู้ชาย
Woman	ว้าซิมจ่าคน	คนผู้หญิง
Boy	ชะเน่ดำตอง	เด็กผู้ชาย
Girl	ชะเน่จ่าคน	เด็กผู้หญิง
Baby	ชะเน่เด็ก ๆ	เด็กเด็ก ๆ
Old People	ว้าซิมชี่	คนแก่
Husband	ตะตอง	ผัว
Wife	ชะงัน	เมีย
Father	คุนย	พ่อ

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Mother	มินย๋	แม่
Son	เคนด้าตอง	ลูกผู้ชาย
Daughter	เคนจ่าคิ่น	ลูกผู้หญิง
Elder Brother	คตณด้าตอง	พี่ชาย
Elder Sister	คตณจ่าคิ่น	พี่สาว
Younger Brother	โมัดด้าตอง	น้องชาย
Younger Sister	โมัดจ่าคิ่น	น้องสาว
Grandfather	นะมอง	ปู่
Grandmother	นาง	ย่า
Body	กรับ	ตัว
Head	โต	หัว
Hair	ตุ๊ก	ผม
Face	ง่าต๋	หน้า
Skull	จะเกาะโต	หัวกระโหลก
Forehead	หน้าผาก	หน้าผาก
Eye	หมัด	ตา
Cheek	ปานะต๋	แก้ม
Ear	ปตาง	หู
Nose	มะคุด	จมูก
Mouth	ราแนว	ปาก

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Lip	ชะยัดว่าแหง	ริมฝีปาก
Teeth	โดย	ฟัน
Tongue	ว่าตัด	ลิ้น
Chin whisker	ตุ้มมาง	เครา
Neck	กอก	คอ
Shoulder	เพดง	บ่า
Arm	แขน	แขน
Hand	คื	มือ
Right hand	คืเตว	มือขวา
Left hand	คืแตง	มือซ้าย
Finger	กาย้า	นิ้ว
Finger nail	กำพระ	เล็บ
Breast	กริตย	หน้าอก
Stomach	บุง	ท้อง
Back	หว่าง	หลัง
Knee	โตมู่กู่	หัวเข่า
Thigh	ปดู	ขา
Foot	ซิง	ตีน
Big toe	กามุ่นซิง	หัวแม่ตีน
Skin	ทาโต้	หนัง
Flesh	ปอม	เนื้อ

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Fat	ตุง	ไข—มัน
Bone	กตอง	กระดูก
Blood	ฮ่าม	เลือด
Tear	ตากลหมัด	น้ำตา
Sweat	ฮะหมัก	เหงื่อ
Milk	ทากยก	น้ำนม
Urine	คุดม	เยี่ยว
Eat rice	ฮ่อมปลดอง	กินข้าว
Drink water	ค้ำตัก	กินน้ำ
Drink spirit	ค้ำตักรานย	กินเหล้า
Drunk	ปู้ด	เมา
Salt	ตุก	เกลือ
Pepper	มะหริต	พริกไทย
Coat	สะได๊	เสื้อ
Trousers	กุงแกง	กางเกง
Cloth	เทว้า	ผ้า
Ring	จระแกง	แหวน
Earing	คุ่มฮู่	คุ่มหู
Bracelet	ก่องคี่	กำไลมือ
Anklet	ก่องซิง	กำไลต้น
String	เซ	เชือก

ENGLISH	CHAWNG	SIAMESE
Silk	ไหม	ไหม
To go	เจอ	ไป
To come	หียบ	มา
To ride a pony	จ้มา	ขี่ม้า
To walk	เจอ	เดิน
To run	บบ	วิ่ง
To get up	กตั้ง	ลุกขึ้น
Stand up	ทาด	ยืน
Sit down	กตั้ง	นั่ง
Lie down	แทก	นอน